

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 7

Artikel: Das Londoner Swiss Centre vor der Verwirklichung = Vers la prochaine réalisation du Centre Suisse de Londres = Il "Centro Svizzero" di Londra è d'imminente attuazione = The Swiss Centre in London is being built

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775937>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DAS LONDONER SWISS CENTRE VOR DER VERWIRKLICHUNG

In London sind die Aushubarbeiten für das Swiss Centre in Angriff genommen worden, für ein vierzehngeschossiges Hochhaus, das in seiner Eleganz mitbestimmend für das architektonische Gesicht jenes Bezirkes der Themsestadt sein wird, in dem zu allen Zeiten das Leben ausgeprägt stark pulsiert. Denn es ist in der Nähe des Picadilly Circus am Leicester Square geplant und wird damit auch dem Vergnügungsviertel nahe sein, wo abends Einheimische und Gäste – jährlich um die zwei Millionen fremde Besucher – der täglichen Sorgen ledig, flanierend in die Schaufenster blicken. Projektverfasser des Swiss Centre ist David R. Aberdeen, der 1961 als der englische Architekt des Jahres ausgezeichnet worden ist.

Als Schaufenster der Schweiz sollen sich im Erdgeschoss neben den Büros des Schweizerischen Bankvereins, der das eindrucksvolle Gebäude auch unter Mitwirkung der Schweizerischen Verkehrszentrale errichtet, die Auskunftsschalter der touristischen Landeswerbung öffnen. Ferienplanung, Billettverkauf für Bundes- und Privatbahnen sowie für die PTT, Orientierung durch Wort und Bild dürften in diesem neuen Rahmen – in dem wir wohl auch die Swissair sehen werden – der Schweiz grösste

Dienste erweisen. Und das um so mehr, als zu den Schaufenstern von Tourismus und Kulturwerbung jene der Wirtschaft treten. Es ist ja selbstverständlich, dass sich bedeutende schweizerische Zweige von Handel und Industrie ebenfalls im Swiss Centre niederlassen. Künstlerisch zur Schau gestellte Textilien und Uhren mögen bald die gepflegten Vitrinen eines im ersten Untergeschoss eingerichteten Schweizer Restaurants schmücken, für dessen Leitung sich bereits führende Persönlichkeiten der Schweizer Hotellerie interessieren, um dereinst mit den besten gastronomischen Spezialitäten der Schweiz aufzuwarten. Es ist geplant, diese Gaststätte durch ein Pavillonrestaurant auf dem breitgelagerten Sockel des Hochhauses zu ergänzen.

Somit erhält die schweizerische Landeswerbung, die bereits mit dem Centro Svizzero in Mailand ein grosszügiges Hochhausprojekt verwirklichen half, in London neue vorzügliche Werbemöglichkeiten. Ende 1964 soll das Swiss Centre bezugsbereit sein. 1965, im «Jahr der Schweizer Alpen», zu deren sportlicher Erschliessung England so vieles beigetragen hat, wird es eröffnet.

VERS LA PROCHAINE RÉALISATION DU CENTRE SUISSE DE LONDRES

Les travaux de terrassement du «Swiss Centre» de Londres ont commencé. L'immeuble, qui aura 14 étages, mettra une note élégante dans l'un des quartiers les plus animés de la capitale britannique. En effet, il sera édifié au Leicester Square, à proximité du Picadilly Circus, des grandes artères où l'on flâne et de Soho où, chaque année, quelque deux millions de touristes cherchent et trouvent des distractions diverses. Les plans sont l'œuvre de David R. Aberdeen, élu l'«architecte britannique de l'année» en 1961. Au rez-de-chaussée, les vitrines de la Société de Banques Suisse – qui construit l'immeuble – et celles de l'Office national suisse du tourisme – qui coopère à l'entreprise – seront les devantures de la Suisse à Londres. Ce cadre nouveau, dans lequel Swissair aura sa place, confèrera à n'en pas douter une efficacité accrue à la propagande touristique suisse, qui continuera à être assurée de manière exemplaire par les divers services de l'agence de Londres de l'ONST: information, vente des billets (CFF, chemins de fer privés, PTT), publicité, diffusion d'imprimés, etc. La propagande touris-

que sera étayée par une propagande économique assurée par les représentations des branches de l'industrie et du commerce qui ouvriront leurs bureaux au «Swiss Centre». Des produits des industries textiles et du vêtement, de l'horlogerie et de la bijouterie exposés dans les vitrines du restaurant suisse démontreront la qualité de nos fabrications aux yeux des gourmets qu'attireront les meilleures spécialités du pays. Un pavillon gastronomique, qui sera certainement fort achalandé, sera ouvert sur la vaste terrasse sur laquelle reposera le gratte-ciel. Des personnalités en vue de l'hôtellerie suisse s'intéressent à la gérance de cet établissement.

Après le «Centro Svizzero» de Milan, la Suisse disposera, avec le «Swiss Centre» de Londres, d'un nouvel et efficace instrument de rayonnement à l'étranger. L'immeuble sera achevé en 1964 et ouvert en 1965, l'«Année des Alpes suisses». Nul doute que ce thème ne parle au cœur des Anglais, qui figurent parmi les découvreurs de la haute montagne et de ses joies...

IL «CENTRO SVIZZERO» DI LONDRA È D'IMMINENTE ATTUAZIONE

A Londra sono cominciati gli scavi delle fondamenta del «Swiss Centre», elegante palazzo di quattordici piani che sorgerà sulla Leicester Square, in un quartiere tra i più vitali di Londra, non lunge da Picadilly Circus e dalla zona dei negozi e dei ritrovi eleganti, dove ogni sera affluiscono molti londinesi e i moltissimi turisti stranieri.

Ideatore del «Swiss Centre» è David R. Aberdeen che, nel 1961, venne designato come il miglior architetto inglese di quell'anno. Il pianterreno ospiterà gli uffici e le vetrine dell'Unione di Banche Svizzere e dell'Ufficio Nazionale del Turismo, dal quali si potranno avere piani di vacanze in Svizzera, biglietti delle Ferrovie federali e di quelle private, nonché delle PTT. Molto probabilmente troveranno sede nel Centro anche gli uffici della Swissair. Il nostro Paese potrà così disporre, nella capitale britannica, di un organo informativo e pubblicitario destinato a rendergli ottimi servizi, tanto più che alla propaganda turistica e culturale, il Centro affiancherà quella economica. È infatti logico che importanti rami dell'industria

e del commercio svizzeri abbiano sede in quell'edificio. Tessili e orologi pregiati saranno esposti nelle vetrine del Ristorante svizzero, a cui spetterà il compito di far conoscere agli inglesi le specialità gastronomiche elvetiche. I maggiori esponenti della nostra industria alberghiera già s'interessano per ottenere la gestione del Ristorante, che occuperà il 1° piano sotterraneo del «Swiss Centre» e sarà completato da un padiglione all'aperto, sul largo zoccolo dell'edificio.

Il nostro Paese, che già vanta a Milano il Centro Svizzero insediato in un magnifico grattacielo, si è ora assicurato anche a Londra un istituto stabile ed efficiente, grazie al quale gli vengono dischiuse nuove ampie possibilità d'azione pubblicitaria. L'edificio sarà pronto verso la fine del 1964. La sua inaugurazione è prevista per il 1965, «Anno delle Alpi Svizzere» alla rinomina delle quali, come ambiente ideale per gli sport, l'Inghilterra tanto ha contribuito.

THE SWISS CENTRE IN LONDON IS BEING BUILT

Ground has now been broken in London for the Swiss Centre, to be housed in a 14-story building at Leicester Square near Picadilly Circus, a section of the city heavily frequented by some two million tourists a year in addition to London residents themselves. As the location is near the city's amusement district, window displays of the Swiss Centre will be on view by day and by night. Project architect of the Swiss Centre is David R. Aberdeen, who won the English Architect of the Year Award in 1961.

The impressive building is being put up by the Swiss Bank Corporation with assistance from the Swiss National Tourist Office. On the ground floor there will be the offices of the Bank, information desks of the Swiss

National Tourist Office, and window displays showing sights and scenes of life in Switzerland. In this new framework, in which Swissair will probably participate too, holiday planning and ticket sales for Swiss railways and postal motor coach transportation will undoubtedly bring great benefits for Switzerland. This is all the more the case as the Swiss promotional efforts will include not only tourism and "the Swiss way of life", but also Swiss industry and trade. It is obvious that important Swiss industrial and business firms will set up their London headquarters in the Swiss Centre, and it is to be expected that Swiss watches and textiles will soon be on view in the display cases in the Swiss restaurant to be installed in a basement



Modell des Swiss Centre in London, in das auch die Agentur der Schweizerischen Verkehrszentrale einziehen wird. Photo Colin Westwood

Le futur Centre suisse de Londres, qui abritera l'agence de l'Office national suisse du tourisme.

Modello del Swiss Centre di Londra. Nel palazzo avrà sede anche l'agenzia dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo.

Model of the Swiss Centre in London which will house the UK agency of the Swiss National Tourist Office.

floor of the building. Leading Swiss hotel and restaurant keepers have expressed interest in taking on the management. It is planned to supplement this eating place by a pavilion restaurant on the broad base of the building.

After having assisted in the creation of the Centro Svizzero in Milan, the Swiss National Tourist Office is thus now opening up a new and excellent means for the promotion of Swiss touristic and economic interests. The Swiss Centre is expected to be ready for occupancy by the end of 1964, and it will be inaugurated in 1965, the "Year of the Swiss Alps", to the conquest of which English sportsmen have contributed so much.